

BWV_25, *Es ist nichts Gesundes an meinem Leibe*

Am vierzehnten Sonntag nach Der Heiligen Dreifaltigkeit

Brief: Galater 5: 16-24

Evangelium: Lukas 17: 11-19

Fourteenth Sunday after The Holy Trinity

Epistle: Galatians 5: 16-24

Gospel: Luke 17: 11-19

1. [CHOR] Psalm 38: 3
 'Es ist nichts Gesundes an meinem Leibe
 vor deinem Dräuen und ist kein Friede
 in meinen Gebeinen vor meiner Sünde.'
2. RECITATIVO Tenor
 Die ganze Welt ist nur ein Hospital,
 wo Menschen von unzählbar großer Zahl
 und auch die Kinder in der Wiegen
 an Krankheit hart darniederliegen.
 Den einen quälet in der Brust
 ein hitzges Fieber böser Lust;
 der andre lieget krank
 an eigner Ehre häßlichen Gestank;
 den dritten zehrt die Geldsucht ab
 und stürzt ihn vor der Zeit ins Grab.
 Der erste Fall hat jedermann beflecket
 und mit dem Sündenaussatz angestecket.
 Ach! dieses Gift durchwühlt auch meine Glieder.
 Wo find ich Armer Arznei?
 Wer stehet mir in meinem Elend bei?
 Wer ist mein Arzt, wer hilft mir wieder?
3. ARIA Baß Jeremia 8: 22; 46: 11
 Ach, wo hol ich Armer Rat?
 Meinen Aussatz, meine Beulen
 kann kein Kraut noch Pflaster heilen
 als die Salb aus Gilead.
 Du, mein Arzt, HERR Jesu, nur
 weißt die beste Seelenkur.
4. RECITATIVO Sopran
 O Jesu, lieber Meister,
 zu dir flieh ich;
 ach, stärke die geschwächten Lebensgeister!
 Erbarme dich, du Arzt und Helfer aller Kranken,
 verstoß mich nicht von deinem Angesicht!
 Mein Heiland, mache mich von Sündenaussatz rein,
 so will ich dir mein ganzes Herz dafür
 zum steten Opfer weihn
 und lebenslang vor deine Hülfe
 danken.
5. ARIA Sopran Menuett Hemiolen
 Öffne meinen schlechten Liedern,
 Jesu, dein Genadenohr!
 Wenn ich dort im höhern Chor
 werde mit den Engeln singen,
 soll mein Danklied besser klingen.
6. CHORAL Choralmelodie: *Freu dich sehr, o meine Seele*
**Ich will alle meine Tage
 rühmen deine starke Hand,
 daß du meine Plag und Klage
 hast so herzlich abgewandt.
 Nicht nur in der Sterblichkeit
 soll dein Ruhm sein ausgebreit':
 ich wills auch hernach erweisen
 und dort ewiglich dich preisen.**
 Treuer Gott, ich muß dir klagen Johann Heermann (1630) Strophe 12

1. [CHORUS] Psalms 38: 3
 'There is no soundness in my body
 because of Your threats and is no peace
 in my bones because of my sin.'
2. RECITATIVE Tenor
 The whole world is merely a hospital,
 where mortals of countless great numbers
 and also the children in the cradles
 are lying down severely ill.
 One agonizes in the breast
 a heated fever of wicked pleasure;
 the other lies sick
 from honor's hateful stench;
 a third is consumed by lust for wealth, which
 hurls [them] into the grave before [their] time.
 The first Fall has every mortal defiled
 and with sin's leprosy infected.
 Ah! this poison ransacks also my limbs.
 Where find I needy one medicine?
 Who stands by me in my distress?
 Who is my doctor, who [brings] help to me again?
3. ARIA Bass Jeremiah 8: 22; 46: 11
 Ah, where do I needy one get counsel?
 My leprosy, my boils
 can neither herb nor plaster heal,
 only the scented oil of Gilead.
 You, my Doctor, LORD Jesu, only
 know the best cure of the souls.
4. RECITATIVE Soprano
 O Jesu, loving Master,
 to You [we] flee;
 ah, strengthen the weakened living spirits!
 Have mercy, You Doctor and Helper of all the sick,
 do not expel [us] from Your Countenance!
 [Our] Saviour, make [us] from the leprosy of sin clean,
 then will [we] to You [our] total hearts in return
 as a constant offering dedicate
 and all [our] life long because of Your help
 thank [You].
5. ARIA Soprano minuet hemiolas
 Open to [our] poor songs,
 Jesu, Your Ear of Grace!
 When there in the choir on high
 [we] will sing with the angels,
 [our] song[s] of thanks shall ring better.
6. CHORALE Chorale melody: *Freu dich sehr, o meine Seele*
**[We] will all [our] days
 praise Your strong Hand,
 that You [our] torment and complaint
 have so willingly averted.
 Not only in the mortality
 shall Your Glory be spread abroad:
 [we] will also hereafter show it
 and there forever praise You.**
 Treuer Gott, ich muß dir klagen Johann Heermann (1630) Stanza 12